

民國叢書

第一編
· 54 ·
語言 · 文字類

音學備考

廣韻研究

國劇韻典

金元戲曲方言考

夏敬觀著

張世祿著

張笑俠編

徐嘉瑞著

上海書店

徐嘉瑞著

金元戲曲方言考

羅序

夫五方殊語，載在王制。齊傳楚咻，見譏孟軻。方言岐異，自古有然矣。昔應邵風俗通義序稱：「周秦常以歲八月遣輶軒之使，求異代方言，還奏籍之，藏於祕室。及嬴氏之亡，遺棄脫漏，無見之者。」蜀人嚴君平有千餘言，林閭翁孺才有梗概之法。揚雄好之，天下孝廉衛卒交會，周章質問，以次注讀，二十七年爾乃治正，凡九千字。一因成輶軒使者絕代語釋別國方言十三卷。網羅殊語，訓詁昭明，順釋古今，堪與說文爾雅鼎峙。其後杭世駿、戴震、程際盛、徐乃昌、程先甲、張慎儀等，遞有續補。綜所甄錄，自史傳諸子，雜纂類書，以迄古佚殘篇，舊籍解詁，都凡六十七種。旁搜雅記，廣羅逸典，囊括唐宋小學諸書，輶軒所采，撫拾略備。至於分地爲書，或考證常言俗語者，則有李實蜀語，張慎儀蜀方言，胡文英吳下方言考，孫錦標南通方言疏證，毛奇齡越語肯綮錄，茹敦和越言釋，劉家謀操風瑣錄，胡樸安涇縣方言，詹憲慈廣州語本字，羅翹雲各方言，與夫岳元聲方言據，楊慎俗言，錢大昕恆言錄，錢坫異語，翟灝通俗編，張慎儀方言別錄，孫錦標通俗常言疏證，謝璠方言字考等書，要而論之，自一二種外，類多撮

錄字書，勿能爲疏通證明，又不屬於今語，沾沾取史傳爲徵，無由知聲音文字之根底。縱或略及訓詁，亦多本唐宋以後傳記雜書，於古訓藐然無涉，俄而撮其一二，欄不理析。上視子雲之分地周諮，據詞繫衍，益復條貫迴別，不可同日而語矣。

於常言俗語而外，辨及方音參差者，則明張位問奇集，始分燕趙，秦晉，梁宋，齊魯，西蜀，吳越，三楚，閩粵八區。其後潘耒，李汝珍，胡垣，勞乃宣等亦各判分南北，揭彙異同。而劉獻廷尤能獨抒胸臆，創構新法。廣陽雜記云：「於途中思得譜上音之法，宇宙音韻之變遷，無不可紀，逢人便可印證。以此法授諸門人子弟，隨地可譜，不三四年九州之音畢矣。思得之，不覺狂喜。」此與今日之方言調查表格奚異？自審音之術轉精，獻廷之遺志漸償。近十餘年來，關於方音之著作，頗足慰獻廷於地下。然求其紹子雲之業，於詞彙研究，能善用近代資料，超邁前人者，自餘杭草氏外，猶未之前聞耳。

嘗謂恢宏詞彙，約有四途：蒐集各行業之慣語，一也；容納方言中之新詞，二也；吸收外來語之借字，三也；董理話本語錄戲曲小說中之恆言，四也。四術雖殊，歸趨則一。吾友徐夢麟先生金元戲曲方言考之作，卽爲第四術導乎先路者也。

金元戲曲中之方言俗語，今日流行於民間者尙多，惟理董無人，索解匪易。暖紅室所刻五本解證及五劇箋疑，雖加輯釋，或則應收而未收，或則當釋而未釋。夢麟病之，乃取金諸宮調，元槧古今雜劇三十種，元曲百種，元人散曲，下及明代南曲，朱有燬雜劇，逐字重讀，並隨時摘記，以曲釋曲，參以元朝祕史，輟耕錄，唐音癸籤，華夷譯語，劇說，新方言等書，凡得六百餘條，益以逐條例證，無慮數千則，解以唐音，釋以漢語，疏通證明，類能發前人所未發。儻因其成業，博采諸方殊語，徵驗實際調查，通古今之郵，劑新舊之術，則夢麟之功不減子雲，阮杭世駿，戴震，程際盛，徐乃昌，程先甲，張慎儀之流，所能望其項背耶？

近人治元曲方言者，余所諗知，有邢海潮，張清微，李家瑞，朱熹誨諸子，惟或甫發端緒，或猶待商訂，均非完帙。夢麟之書，殺青最早，余復得先覩爲快，因述方言研究略史，及茲編與語言學之關係以爲之序。

中華民國三十三年八月一日北平羅常培序於西南聯合大學

趙序

唐詩宋詞元曲，都是每一個時期文藝的極峯。但我們研究唐詩，可以得到各種不同的註釋本子，宋詞也漸漸有朱祖謀楊鐵夫俞平伯等家在做這種工作，惟獨元曲還不曾有過系統的訓詁學方面的研究。可是元曲是最難懂的，（金人無名氏的劉知遠諸宮調和董解元的西廂記諸宮調也是一樣，）我們急需把難懂的詞語給一一弄清楚，這實在是一件不容易的工作。前人未曾走過這條路，須得自己去斬荆除棘，做一番筍路藍縷的工夫。現在徐先生竟不辭艱苦，奮身而出，辛辛苦苦地搜集了六百多條，加上例證，一共五千多條，寫成金元戲曲方言考，實在值得我們欽佩與感謝。從此我們看到元曲，倘遇不懂的詞語，如「俏泛兒」「撐達」「板障」「統鈹」「跌窖」「撒吞」「窩付」「窩約」「掂稍」「囊揣」之類，只須按筆盡翻檢徐先生這本書就行了。徐先生真是功德無量。

明清人注釋戲曲的也不少，似乎只限定某一部書，而未能觀其會通，像徐先生這樣地去做。最

有名的大約是王驥德的校注西廂，此外陳繼儒，徐渭，凌蒙初，閔遇五這幾位也曾注過西廂，羅懋登則曾註過投筆；琵琶記也有陳繼儒的註釋本。倘一檢長澤規矩也的明代戲曲刊行者表初稿，則可看見文林閣的重校註釋紅拂記，世德堂的香囊記，趙氏孤兒記，千金記，驚鴻記，忠孝記，紫簫記，全都是「附釋標註」的，富春堂所刻傳奇三十餘種全都是「音註」的。近人王季思也編刊了一種精詳的西廂五劇注。西廂記是北曲，大約明代諸家和王季思的書對於徐先生都可以有一部分的幫助。

這種工作現在由徐先生開端。我希望這開山的著作能夠引起學術界的注意。從此讀元曲將變成一件愉快的事情，我們可以無須蹙眉苦思；元曲將因徐先生的疏證而獲得更廣大的閱讀羣，徐先生真可說是元曲的發揚光大者呢。

趙景深 三六、三、二八。

導論

關於中國方言的蒐集和保存，如服虔的俗文字，揚雄的方言，杭世駿的續方言，程際盛的續方言補正，章太炎的新方言等，都是已經死了的語言。元代去今未遠，元曲中的方言，有許多還在民間生活着，可惜無專書以供參考，只有暖紅室所刻的五本解證和五劇箋疑對元曲俗語分析彙集，加以詮釋。五本解證，即空觀主人訂，每折不過一二條，有些並非俗語，不必解釋的，他也加以解釋，如「篆烟」「啓朱唇」之類。又五劇箋疑，爲閔遇五作，內容較爲豐富，但其中方言，不過十分之三四。有些意義明白，不必詮釋的，他也收入裏面，如「覷朝」「莽撞」之類。就是解釋俗語，也是望文生訓，謬誤百出。此外有徐文長的南詞絃錄附俗語七十條，而其中並非方言的如「畢竟」「爭得」「交加」「支吾」之類，倒有三十條；實在的俗語，只四十條。這四十條中，解釋又多錯誤，如解「噠遮」爲「能而大也」，解「包彈」爲「包文正彈劾」，解「唧唧」爲「精細」，解「入馬」爲「進步」之類，都不妥當。我以爲元曲是中國一個時代的巨著，一向讀元曲或散曲的，遇有方言，或是望

文生訓，或是不求甚解，隨便讀了過去，未免可惜，所以把元曲百種，和元稹古今雜劇三十種，元人散曲，下及明人曲本和朱有燉的雜劇，連「曲」「白」「科」「禪」一字一句的重讀一遍，才知道以前我讀元曲，自以為能鑑賞能了解的，實在是欺人之談。隨讀隨寫，以曲釋曲，參以元典章，元朝秘史，輟耕錄，唐音癸籤，劇說，新方言諸書，共得六百餘條，每條所引例證，或五六條，或十條，連例證算起來，也大約有五六千條。一方面可以供讀元曲讀元史的參考，一方面可以引起言語學家和創作家的注意。文字和語言，都是在隨時生長，隨時變化，隨時消滅的過程中。尤其是元代的語言，因受蒙古的影響，有了變化，不過他總是承先啓後，一些言語，是從古代遺留下來，所以元曲中的方言，很多是唐人的方言，而其中一部分，已經消滅，一部分仍然保存下來，一部分是我們還未發現，或許還保存在各省的方言土語當中。總之有很多還未死滅，還在民間在生存着，在流行着，只是我們沒有法子把他完全發現，或是用筆寫下來罷了。

對元曲方言曾經作過大規模有系統的整理搜集的是江都任訥，他元曲中方言一條云：「元人方言俗諺，見於曲中者極夥。王伯良之西廂校注，閔遇五之五劇箋疑，僅得其百一耳。余嘗輯元曲

方言舉例列五六千條。（瑞按每一條方言之下引例七八條或十數條，故有五六千條，但方言亦不過五六百條。）謂舉例者，因未暇一一考其語之根源，義之來歷，僅就各劇同見之條，擇要錄三四例，其僻不得解者，或用意歧出者，則有例皆錄，以供參酌比較，因例多則終不難定其說也。燕青博魚劇內方言，望上下文，大都可以知其大意。綠頭巾謂之「屎頭巾」，帽之遮風謂之「搶風」，門毆一場謂之「一操」，人之踢茸謂之「塵糟頭」，博具之錢謂之「頭錢」，「聖餅子」猶言仙丹，「爪尋」猶言找尋，「精食」猶言奉承，「十分惺惺使五分」勿過於張之意，「毬樓」乃圓臺，「梯氣話」乃體己話兒，「索性」乃快適，「捏舌」乃調舌，今諺嘲舌頭也，「打嚙掙」乃打寒噤，「病僧勸患僧」言同病之人相慰藉，「打獨磨」旋轉徘徊也，「支分」指點也，「著伴」遭難也，「半合兒」一會兒也，「無徒」惡人也，「告一場響豁」命運得一回通達也。（曲諧卷四）

按任氏此文作於民十九以前，其所列元曲方言，仍覺所收太寬。如所舉燕青博魚中的二十五條，有七條乃比較明白，可以不釋者：如「綠頭巾」「塵糟頭」「十分惺惺使五分」「索性」「捏舌」「支分」等是也。至於「搗巴」「打嚙掙」「毬樓」乃真正的方言，不可不釋。任氏書尙

未見，若其所收仍然如此廣泛，是所列之方言，當可刪去三分之一，則元曲中必須解釋的方言，至多至多也不過五六百條。本書所列六百條中，都是費解之詞。如「俏泛兒」「啍嚙」「嬌聒」「撐達」「兀良」「按酒」「統鏝」「板障」等是。又有表面很明白，其實費解的，如「母兒」是模型，「好古」是假老成，「山人」是贊禮生，「精細」是蘇醒，「王母」是官妓，「牛鼻子」是道士，「囊揣」是軟弱，「慕古」是糊塗等是。至於一些不能解釋的，也不能隨意穿鑿，只好把他暫闕了。

最後還有一點要說明的，即是一般研究元曲的人，都以為元曲裏面一定有許多蒙古語在內。但經此次整理的結果，知道元曲固然有受蒙古語影響的地方，但數目不多，恐怕還不到百分之三。因為元曲中所用的字，在元史，元典章，元朝祕史，華夷譯語裏面，找不出多少來。其中有些可以明白知道是蒙古語的，實在不多。如「鐵里溫」見火源潔的華夷譯語，「怯薛」見元史，「阿馬」是父親，乃女真語而非蒙古語，蒙古語稱父做「額赤額」。又如「兀刺赤」是馬夫，倒是蒙古語，見於火源潔的華夷譯語中。又無名氏的元朝祕史中的蒙古語很多，可是用在元曲中的，只有一個，即是「折證」。所以說元曲中有多少蒙古語，那是很難說的。我想百分之九十都是中國俗語呵。

目次

一畫

不中……………七

一……………一

勾太巴支木……………八

二畫

歹火爪王……………九

丁七九二……………二

五畫

刁……………三

半卯……………九

三畫

台古可四夯打……………〇

三上下……………三

打母瓦生白石立……………二

乞兀口大……………四

六畫

子小山……………六

丟任伏列劣各合……………三

四畫

吊多好收曳乞挖耳肉行……………三

衣.....二

七畫

串吞坐忒快.....四

我折村杓.....五

沙沒見.....六

赤辰那.....七

八畫

使依兩刮.....七

叔咀周定岩忽怯戾所拔.....八

拖抹放板波狗疙直知.....九

苦花門阿.....二〇

九畫

俏俄忒咤.....二

哈咭屎待後按挑.....三

春查活甚科穿背胎胡.....三

軍迭迤面風.....四

十畫

倒.....四

准剗啞員哨陣家展.....五

恁悄拿根浪.....六

特破笆納脂荅草.....七

尙起起迷酒骨鬼.....八

十一畫

係側做兜剝勘參咻咭.....九

唱問商團執婆……………三〇
張徠捻掙揪掉既梯湊淨……………三一
淡淪海務脫虛影……………三二

十二畫

傷……………三二
僮僕唱單……………三三
喜嬌揣揚捏惡教……………三四
斑無揉粧菱綵旄……………三五
統貼證跋跌起趁都間……………三六
悶……………三七

十三畫

勢塌懷搶……………三七

搗會歇禁稔聖葫……………三六
裝解該過酪隔……………三九

十四畫

倻像嘶實夢敲撇……………四〇
摘幹暢演漏窩窩精……………四一
棺綽綳綠酸趕……………四二

十五畫

嗽幫……………四二
斯慕撐撇……………四三
撒撇撲……………四四
撚拋潑潔節調賣遮鄧……………四五
鋪頰魁……………四六

十六畫

嗽噴獨橫

哭

甌磨積糖擣衡諸跽隨

哭

頭

哭

十七畫

劉擡濫筆縐廉

哭

詢蹊濫

哭

十八畫

擺睇羅舊雜

哭

十九畫

曉厥整塵顛

哭

二十一畫

嘍澹曉

哭

廿一畫

攛賊鐵鵠

哭

廿二畫

嚙臺擺攛權錢繁

哭

廿三畫

攛顛

哭

金元戲曲方言考

一 畫

一了。一向。(爭)大嫋嫋一了是一个好人。(陳)一了說倉廩府庫，抹着使富。(壺)你一了癩。(盆)一

了說，春天的夢，秋天的屁。(看)一了他一貧如洗。(水滸十六回)那漢道我一了不說價。

一柞 一札，一堆。(董)一柞來銅錢。

一操 一回，一遭。(燕)我怎頂着一操去。

一合兒 一牕兒。(神)一合兒使碎我心。

一托頭 一切，所有。(董)一托頭的侍婢，盡是十五六女孩兒家。

一刻的 一向的。(陳)一刻的在青樓纏戀。

一謎裏 一概是，一味是。(任)他吃不的一謎裏澁。(董)一謎裏是寶妝就。(朱有燉散曲)一謎裏胡

商和。

一房一臥 一房一床鋪。(黃)我收拾一房一臥嫁魏舍去。

二 畫

丁一卯二 確實。(兒)也不索丁一卯二。(抱)要說个丁一卯二。

丁一確二 卽丁一卯二。(董)我說的丁一確二。

七林林 行之副詞。(黃)七林林轉過庭槐。

七留七林 同七林林。(黑)我這裏七留七林行行。

九百 痴。(董)九百孩兒休把人廝哂。(又)九百了多時。(醋)小人有些九百風魔。亦作九佰。(董)

九佰了法寶。(又)擺弄九佰。(魯)五更天氣你敢風魔九佰,引我那裏去?

二四 失信。(董)一言賴語都是二四。(又)及至如今放二四。(又)放二四不識娘羞

二歌 店小二。(董)二歌推戶。(又)二歌不合盡說與。